

教学研究

试析公共英语教学与跨文化意识培养

王晓明

【提要】在我国公共英语教学中,跨文化意识的培养是一个薄弱环节,非英语专业的学生和在职培训的学员在跨文化交际中往往不知所措,出现较多语用失误现象,甚至阻碍跨文化交际。基于此,应探索语言与文化关系理论,以社会—文化教学法和情景参与教学法为实践基础,对公共英语教学中文化导入问题进行探索。在教学实践中,阐明文化传播在公共英语教学中的重要作用,培养学员的文化敏感,从而达到既教语言又教文化的目的。培养真正具有跨文化意识的外语学习者,真正达到跨文化交流无障碍。

【关键词】公共英语教学 跨文化意识 社会—文化教学法 情景参与教学法

〔中图分类号〕 G619.21 **〔文献标识码〕** A **〔文章编号〕** 1000—2952 (2009) 06—0140—05

引言

随着国际经济文化的迅速发展,中国成功举办奥运会使中国的国际化程度极大提高,国际交往与合作日趋频繁,国民学习外语的热情也日趋高涨。然而,这种跨文化交际的增多并不能使人们在心理上的距离自然消失,能够流畅地用外语交流也不意味着就真正达到了国际化和沟通无障碍。因此,在跨文化交际中许多误解是由于人们对文化知识的缺乏和无意识而导致的。即使人们说一种语言,也无济于事。因为语言仅是日常生活中人际间相互交往所涉及的众多代码之一,语言和文化有着内在的不可分割的关系,这就决定了人们在文化取向、价值观念、社会规范和生活方式等方面有差异,这又导致人们在编译码过程、言语和非言语行为等方面有差异。越来越多的人们已经认

识到,学习一门语言,只学发音、词汇和语法是远远不够的,还必须学习与该语言相关的社会文化。否则,跨文化交际就无法达到预期的交流目的,无法达到真正与国际无缝接轨的目的。

目前,在我国的专业英语教学中,文化受到了相当的重视并开设了相关的课程,对于语言教学和文化教学的研究也多侧重专业英语。而在公共英语教学中,尤其是职场英语培训中,虽然跨文化交际越来越受到普遍的关注,教师们也在课堂传授和介绍文化现象和中西文化的差异,但是多数只停留在介绍层面,而不是跨文化意识的培养,没有使学生真正建立起跨文化交际的意识。因此,非英语专业的学生和在职培训的学员在跨文化交际中仍然显得不知所措,出现了较多的语用失误现象,甚至使跨文化交际中断,影响工作和学习。基于这一点,本文

旨在以语言与文化关系为理论基础，以社会一文化教学法和情景参与教学法为实践基础，对公共英语教学中文化导入问题进行初步探索。作者通过自己的教学实践阐明文化传播在公共英语教学中的重要作用，并提出如何培养学员的文化敏感从而达到既教语言又教文化的目的，真正培养具有跨文化意识外语学习者，真正达到跨文化交流无障碍。

美国外语教学专家 Wiston Brembeck 曾说：“采取只知其语言不懂其文化的教法，是培养语言流利的大傻瓜的最好办法。”^①语言和文化有着密不可分的内在联系。语言作为社会文化的一部分，是文化的载体，积极主动地反映文化。语言是人类特有的，如果这种有意义的符号及其交流不存在的话，那么，人类文化也将消失。就公共英语教学中文化导入而言，只介绍一些文化事实和现象是远远不够的。在学生掌握了词汇、语法、语音和语言表达的基础上，应当注重学生的跨文化意识及对文化差异敏感性的培养。因此，我们从事公共英语教学的教师必须首先设定文化目标，方能在没有任何辅助课程帮忙的情况下逐步实现这些目标。

一、跨文化导入目标的设定

根据 Edward David Allen^② 的设想，公共英语教学中，文化导入的目标可以分为四个阶段。

第一阶段：增强学生对目的文化与本族文化差异的敏感性；

第二阶段：通过导入文化激发学生英语学习的兴趣；

第三阶段：培养学生正确理解语言文化内涵、认识文化价值取向的能力以及对待文化差异的正确态度；

第四阶段：培养学生在目的文化中用目的语自如交流的能力。

下面将对文化目标的这四个阶段进行详细阐述。

1. 增强学生对文化差异的敏感性

文化导入的第一步就是培养学生对英语文

化与汉语文化差异的敏感，扩大他们的知识面。对文化差异的敏感就是通过客观的、非判断性的对比，正确理解本族文化与目的文化的差异，在摆脱民族中心论的基础上正确理解另一种文化的态度。^③ Hanvey 认为：对文化差异的敏感性可分为四个阶段。^④

第一阶段：对于表面的明显的文化特征的识别，人们的反应通常是认为新奇、富有异国情调。

第二阶段：对于细微而有意义的、与自己的文化迥异的文化特征的识别，反应通常是认为难以置信或难以接受。

第三阶段：与第二阶段近似，但区别在于通过道理上的分析认为可以接受。

第四阶段：能够做到从对方的立场出发来感受其文化。

因此，文化导入应当通过对比来认识与本族文化不同的文化现象，逐步建立对文化差异的敏感性，使这些文化现象不再显得“新奇”和“富有异国情调”。文化差异的敏感性需要通过对文化差异现象的反复介绍来培养，是贯穿英语教学始终的长久的过程，无法一蹴而就。这些文化差异现象包括各方面的知识，比如：地理知识、社会背景、历史事件、社会习俗、人们的世界观、生活方式等等。这些文化资料的导入不应该只是罗列出来，简单介绍给学生并让其背下来，教师应该通过各种形式不断输入到学生头脑中，让它们成为学生头脑中基础知识有机的一部分，成为能够让学生充分理解和消化的一部分，使学生逐步建立起对文化差异的敏感性。

2. 通过导入文化激发学生英语学习的兴趣

文化导入的第二步就是激发学生英语学习

①④ 转引自胡文仲《文化与交际》，外语教学与研究出版社1988年版，第197、129页。

② Edward David Allen and Rebecca Valette, *Classroom Techniques: Foreign Languages and English as 2nd Language*. Harcourt Brach Jovanovich, INC. 1977, p. 326.

③ Kathy J Irving, *Communicating in Context: Intercultural Communication Skills for ESL Students*. Prentice-Hall, Englewood Cliffs, New Jersey, 1986, p. 31.

的兴趣。人们常说哪里有兴趣，哪里就有事业。文化知识的缺乏常常成为学生理解语言知识的障碍。如果在英语教学中导入相关文化知识，无疑会大大促进学生对语言的理解，从而使其对英语学习产生兴趣。

这一步与第一步相辅相成，文化导入与英语教学一样，不是教师单方面的介绍，而要求学生共同参与。可以采取多种形式来实现这一文化目标，比如：分角色表演、信息差活动、学生参与教学设计、情景对话、电影及文学作品赏析、专题讲座等等。这些都是激发学生学习兴趣行之有效的方法。以上这两个阶段的文化目标是文化导入的关键因素，是后两个阶段的前提和基础。如果学生不具备对文化差异的敏感及对英语学习的兴趣，那么后两个阶段的目标将不可能实现。

3. 正确理解文化

文化导入的第三步就是培养学生正确理解文化的差异性。教师应当帮助学生正确理解中、英文化的差异，尤其是在价值观念、社会习俗以及生活方式等方面的差异。

当我们观察另一种文化时，不可能做到绝对客观。因此，在中、英文化对比中，我们必须记住“不同”并不意味着“不好”，仅仅是“不同”而已。与英语相关的文化有诸多方面与我们汉语文化不同，这并不意味着一种文化就比另一种文化好。各个民族的文化都有其自身的价值观、社会规范和处事方法。在英语教学中导入文化并不意味着使我们的学生更多英、美化或更少中国化。英语教学中的文化导入无须学习者改变自己的价值观念和信仰，其目的是让学习者认识到不同文化间存在的巨大的差异性，从而了解目的语文化，达到跨文化交流顺畅的目的。

教师还应该让学生明确地意识到，无论我们对英、美文化理解得多深、多广，跨文化交际中的误解是无法避免的，但我们可以努力使其减少到最小程度。这就要求学生既要掌握文化的共性，同时也要掌握文化的差异性。这种能力可以使我们更好地理解他人，同时也更好地理解自身。总之“多样性赋予生活趣味

性。”^①

4. 学会在目的文化中自如地交流

以上三个阶段的目标实现后，学生已具备了识别文化差异的敏感性、学习文化差异的兴趣感和处理文化差异的正确态度，下一步是将所有这些用于实践。而这些目标实现后，非英语专业的学生和在职培训的学员在跨文化交际中将不再会不知所措，将会出现很少的语用失误，能够成为有效的跨文化交际者。然而，要达到目的，我们不能做到送所有的学生到国外去实践他们所掌握的语言及文化知识，因此，我们必须采取一些行之有效的方法去实现这一目标。

二、实现文化导入目标的方法

1. 社会文化教学法与情景参与式教学法的理论基础

为了有效地实现文化导入的目标，公共英语教学就不能再遵循语法加翻译的老路子。前面讲到公共英语教学没有相关的文化课程辅助，教师必须利用有限的课时适当地进行文化导入。笔者的教学实践证明，社会文化教学法和情景参与式教学法是两种行之有效的方法。

这两种教学法都以著名语言学家 Halliday 的社会语言学作为语言学理论基础，以第二语言习得理论为语言学习理论基础，致力于较系统全面地把英语学习与英、美文化导入有机地结合起来，使学生在学英语的同时了解相关的社会与文化，借以实现培养学生成为有效的跨文化交际者的目的。

按照 Halliday 的潜势理论，^②语言可以看作是社会行为，是行为潜势 (actualized potential) 的一种表现形式。在语言交际中行为潜势又转换成意义潜势 (meaning potential)，而社会语境又决定了意义的选择。在语言学理

^① Kathy J Irving, *Communicating in Context: Intercultural Communication Skills for ESL Students*. pp. 33-34.

^② Halliday, *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning*. London: Edward Arnold, 1978, p. 52.

论中，社会语境可以分为三种成分：话语场 (the field of discourse)、话语意旨 (the tenor of discourse) 和话语方式 (the mode of discourse)。在语言交际过程中，话语场、话语意旨和话语方式这三种社会语境成分不断交换，从而产生出各种不同的语域 (register)。^①所有这些社会语境加起来就组成了文化语境，文化是整个意义潜势，是意义选择的源泉。由此可见，如果交际者在语言交际中忽视语域的选择，也就忽视了整个意义潜势，从而不可避免地要导致误解，使交际中断。社会文化教学法和情景参与式教学法能培养学生选择正确语境和语域的能力，这两种教学法都把英语学习看作是一个社会过程，一个认知过程。两种方法都注重学生的积极参与，培养学生在跨文化交际中选择正确的方式和意义，达到预期的交际目的。简言之，就是在教英语的同时导入英、美文化。要使该教学法得以实现，必要的手段和技巧是不可或缺的。

2. 社会文化教学法与情景参与式教学法的实践

任何一种教学法都需要通过一些手段和技巧得以实现。下面介绍几种公共英语教学中文化导入行之有效的实践手段和技巧。^②

(1) 比较法

这是跨文化交际教学中的一个极其重要的手段，“有比较才能有鉴别”，通过比较发现汉语与英语语言结构与文化之间的异同，从而获得对文化差异的敏感性。教师可以根据所讲课文的内容设定讨论题，让学生自己比较，最后给以综合性的总结。

(2) 分角色表演法

此法可以使学生身临其境去感受跨文化交际的场景，站在英语文化的角度去感受。教师把跨文化交际中容易引起误解的文化点编成情景对话，让学生表演，或设定场景，让学生自己编排并表演，然后总结正确的作法和不恰当的作法，进一步培养对文化差异的敏感性。这是最容易激发学生学习兴趣的一种方法。

(3) 文学赏析法

文学作品常常是了解一个民族的特性、

风俗以及社会等方面最生动、丰富的材料。教师引导学生课后阅读一些英、美文学作品，使学生对以英语为母语的民族有更深的了解。同时也建议学生多读本民族的文学作品，因为不深刻理解并掌握本民族文化，就无法进行必要的对比，从而深入理解并自觉适应英美文化。

(4) 课堂讨论法

有些问题只有通过辩论才能弄清楚。教师可以根据课文内容出讨论题让学生讨论，或是课前查资料，在课堂上进行正、反两方辩论。这样可以使与文化有关的内容较深刻地印在学生的记忆中。

通过我们自己的实践证明这些办法都很奏效。比如通过圣诞节与春节比较，学生就更容易理解圣诞节在西方人心目中的位置；通过年轻人对老人态度的情景表演，学生也更加理解了不同民族对老人的不同态度，不同民族的价值观不同等等。因此，在公共英语教学中，教师是桥梁，是催化剂。教师自己必须首先建立文化敏感，在公共英语中的文化导入才有可能实现。

结语

通过上述探讨得出以下结论：在跨文化交际中，缺乏异国文化知识已成为导致交际中断的主要原因，这也是英语理解的主要障碍。为了避免这些交际和理解障碍，在英语教学中就必须进行文化传播，培养学生的文化敏感，使学生学会在正确的语域中使用语言。语言教学与文化传播密不可分。英语教师必须记住“要掌握两种语言，必须掌握两种文化。”^③ 否则，我们的语言教学只是在教

① Halliday, *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning*. London: Edward Arnold, 1978, p. 57.

② Edward David Allen and Rebecca Valette, *Classroom Techniques: Foreign Languages and English as 2nd Language*.

③ 杜瑞清：《英语教学与文化》，载于王福祥、吴汉樱主编《文化与语言》（论文集），外语教学与研究出版社 1994 年版，第 319 页。

授一些毫无意义的符号。

文化教育中心主任、副教授

责任编辑：马光

本文作者：中国社会科学院研究生院国际

An Approach to Cross-cultural Awareness Development in Public English Teaching

Wang Xiaoming

Abstract: It has long been a sector needs more attention to enhance the cross-cultural awareness in public English teaching, especially to non-English majors. Prodigious cultural mistakes occur in cross-cultural situation which cause the breakdown of the communication and become an obstacle of the international exchanges. The paper will analyze the relationship between language and culture for the sake of developing English learners the cross-cultural awareness in the public English teaching. By building up the sense of culture, we can foster learners' effective, practical and correct way of using English and make them fluent in international communication.

Key words: public English teaching; cross-cultural awareness; social-cultural pedagogy; situational pedagogy

观点选萃

论山东文化发展之规划

周恩帅

山东大学历史文化学院在读硕士研究生周恩帅指出：“文化规划”是上世纪90年代以来西方国家在社会经济结构转型和产业升级的背景下，对城市及社区的文化资源进行战略性培育与整体性运用的一种尝试。现如今我们国家，特别是就山东省而言，目前也面临着相似的转型期，文化的重要地位和重要作用已经不言而喻，大力发展战略已经成为未来经济新的发展引擎，因此需要将文化的发展纳入经济、社会发展的总体规划，并且要积极组织力量进行专门规划。

山东省在现实中所面临的主要问题是，在城市改造和新形势下的新农村建设过程中，比较明显的一个现象就是“推土机式”的旧城、旧村改造，因而我们也只是在物质空间层面形成了一些理论实践基础，但这仅仅是物质空间的改造过程，在制度、文化层面的转型和改造则没有“推土机式”的一蹴而就，而是进展缓慢，没有突破，对文化的发展规划缺乏系统、科学、成熟的理论指导和经验借鉴，所以在其他诸如城市形象、创新城市方面，具体的乡村文化建设规划方面，还只是流于倡议和口号。

(马光 摘编)